

Elections européennes (juin 2004)  
Europawahlen (Juni 2004)  
European elections (June 2004)  
Eleições europeias (Junho 2004)  
Elezioni europee (Giugno 2004)

Note d'information aux ressortissants de l'Union européenne  
Mitteilung für Angehörige der Europäischen Union  
Information notice to citizens of the European Union  
Nota informativa aos nacionais da União Europeia  
Nota informativa per i cittadini dell'Unione europea



Réalisation:  
Service Information et Presse,  
Ministère de l'Intérieur,  
Commissariat du Gouvernement aux Etrangers

Conception:  
BIZART

Impression:  
Imprimerie Centrale

Une nouvelle loi électorale vient d'entrer en vigueur au Grand-Duché de Luxembourg.

La présente note a pour objet d'informer les ressortissants de l'Union européenne non-luxembourgeois qui résident au Grand-Duché de Luxembourg sur les dispositions légales qui s'appliquent désormais à leur égard concernant leur droit de vote et d'éligibilité aux élections pour le Parlement européen.



# 1 Les deux possibilités pour participer comme électeur aux élections européennes

Les ressortissants de l'Union européenne non-luxembourgeois peuvent, comme par le passé, choisir entre deux modes de vote pour le Parlement européen.



Ils leur est loisible d'élire, conformément à leur législation nationale, les parlementaires européens de leur pays d'origine.

A cette fin ils voudront s'adresser aux autorités compétentes de leur pays d'origine. Leur consulat pourra leur fournir toute information utile à ce sujet.



Ils peuvent également choisir de participer à l'élection des représentants du Grand-Duché de Luxembourg au Parlement européen.

Au cas où le ressortissant de l'Union européenne non-luxembourgeois opte pour la deuxième possibilité (élection des représentants du Grand-Duché de Luxembourg au Parlement européen), il devra se faire inscrire sur les listes établies par sa commune luxembourgeoise de résidence.

## 2 Les conditions et modalités à remplir pour voter au Grand-Duché de Luxembourg



Le ressortissant de l'Union européenne qui a déjà été inscrit sur une liste électorale au Grand-Duché de Luxembourg y est maintenu dans les mêmes conditions que l'électeur luxembourgeois. Ceci implique:

### **Vote obligatoire**

S'il est loisible au ressortissant de l'Union européenne de se faire inscrire sur les listes électorales, il doit cependant, une fois qu'il est inscrit, aller voter le jour des élections ou, s'il remplit certaines conditions, voter par correspondance.

### **Déménagement**

En cas de changement de résidence d'une commune luxembourgeoise dans une autre, l'électeur n'a pas besoin de faire des démarches pour se faire inscrire dans sa nouvelle commune de résidence. Le transfert du droit de vote se fait automatiquement pour autant que le changement de résidence ait été porté à la connaissance des communes concernées.

### **Radiation des listes électorales**

- Une radiation d'office des listes électorales se fait quand l'électeur ne remplit plus les conditions requises pour l'exercice du droit de vote (départ pour l'étranger, condamnation entraînant la déchéance du droit de vote, ...).
- Par ailleurs, le ressortissant de l'Union européenne non-luxembourgeois peut être rayé de la liste électorale sur sa demande. Cette radiation se fera lors de la prochaine révision des listes électorales.

## 2.1 Les conditions pour devenir électeur

Afin de pouvoir participer aux élections européennes en tant qu'électeur, lorsqu'on n'a pas la nationalité luxembourgeoise, il faut désormais remplir les conditions suivantes:



être ressortissant(e) d'un autre Etat membre de l'Union européenne;



être âgé(e) de dix-huit ans accomplis au jour des élections;



jouir des droits civils et ne pas être déchu du droit de vote au Grand-Duché de Luxembourg ou dans l'Etat membre d'origine;

(à noter toutefois que le ressortissant communautaire qui, en raison de sa résidence en dehors de son Etat membre d'origine ou de la durée de cette résidence, a perdu le droit de vote dans son pays d'origine, peut participer aux élections européennes au Grand-Duché de Luxembourg s'il remplit toutes les autres conditions requises par la loi)



être domicilié(e) dans le Grand-Duché de Luxembourg et y avoir résidé, au moment de la demande d'inscription sur la liste électorale, pendant cinq années au moins.

## 2.2 Comment s'inscrire sur les listes électorales?

Le ressortissant d'un autre Etat membre de l'Union européenne qui souhaite participer comme électeur à l'élection des représentants du Grand-Duché de Luxembourg au Parlement européen doit faire une demande d'inscription sur la liste électorale contenant également une déclaration formelle\*.



La déclaration formelle doit préciser:

- a) la nationalité et l'adresse sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;
- b) le cas échéant, sur la liste électorale de quelle collectivité locale ou circonscription dans l'Etat membre d'origine la personne a été inscrite en dernier lieu;
- c) que la personne n'exercera son droit de vote pour les élections au Parlement européen que dans le Grand-Duché de Luxembourg;
- d) qu'elle n'est pas déchu du droit de vote dans l'Etat membre d'origine.



Les pièces à produire

Ensemble avec sa demande d'inscription l'intéressé doit produire les pièces suivantes:

- a) un document d'identité en cours de validité;
- b) un certificat documentant la durée de résidence de cinq ans au moins, établi par une autorité publique.

\* En cas de fausse déclaration sur un des points visés sous a) à d), les pénalités prévues par la nouvelle loi électorale sont applicables.



## Où s'adresser?

La demande d'inscription sur la liste électorale, signée et datée, est déposée sur papier libre et contre récépissé, auprès de la commune de résidence de l'intéressé à tout moment de l'année et **au plus tard le 1er avril de l'année qui précède les élections européennes, c'est-à-dire au plus tard le 1er avril 2003.**

**Des imprimés spéciaux pour formuler la demande d'inscription contenant la déclaration formelle sont à la disposition des ressortissants non-luxembourgeois de l'Union européenne auprès des administrations communales.**

Pour déposer sa demande, le demandeur doit impérativement **se présenter personnellement au bureau de sa commune de résidence.** Les demandes d'inscription ne peuvent se faire par courrier ou par une personne mandatée à cette fin.



## La procédure d'inscription

Le collège des bourgmestre et échevins statue sur les demandes d'inscription et informe les intéressés de la suite donnée à leur demande le 1er mai au plus tard par le dépôt de la liste à l'inspection du public. En cas de refus d'inscription, les personnes concernées obtiennent une information individuelle.

Les listes ainsi dressées sont déposées à l'inspection du public dans la maison communale du 1er au 10 mai inclusivement.

Des réclamations contre les inscriptions ou non-inscriptions sur les listes peuvent être formulées par écrit jusqu'au 10 mai au plus tard auprès du collège des bourgmestre et échevins de la commune de résidence.

Les nouvelles inscriptions et les radiations ou désinscriptions dans les listes électorales, hormis les changements de résidence et les inscriptions des personnes qui atteignent l'âge de dix-huit ans après le 31 mars, ne sont effectués que pendant la période de révision des listes électorales du 1er au 30 avril de chaque année. Pendant cette période toutes les demandes seront examinées et, le cas échéant, les électeurs seront inscrits (ou rayés), pour autant que la demande ait été déposée

auprès de la commune avant le 1er avril. Cette liste entre en vigueur le 1er janvier de l'année suivante.

A partir du 1er janvier de chaque année, les élections se font d'après les listes révisées. **Sont également admises à participer aux élections les personnes qui auront atteint l'âge de 18 ans au jour des élections.** A cet effet, la liste établie au 1er janvier recense en annexe tous les ressortissants de l'Union européenne qui atteindront l'âge de 18 ans au cours de l'année en question et qui présenteront une demande d'inscription. Au fur et à mesure que l'âge de 18 ans est atteint, les personnes concernées seront ajoutées sur la liste électorale.

Il est rappelé qu'il n'est point besoin de déposer la demande d'inscription tout juste avant la révision des listes. Elle peut être déposée à tout moment de l'année auprès de l'administration communale, qui s'occupe de l'inscription lors de la prochaine révision ou de l'inscription de l'électeur qui atteint ses 18 ans en cours d'année.

**Le ressortissant de l'Union européenne non-luxembourgeois âgé de plus de 18 ans qui veut participer en tant qu'électeur aux élections européennes qui auront lieu en l'année électorale 2004, doit observer comme dernier délai d'inscription le 31 mars 2003. Celui qui atteindra l'âge de 18 ans après cette date et au plus tard au jour des élections doit demander son inscription en temps utile pour être ajouté sur la liste électorale.**

## 3.1 Les conditions pour devenir candidat

Pour exercer son droit de vote passif ou droit d'éligibilité, c'est-à-dire le droit d'être candidat et d'être élu lors des élections européennes, le citoyen européen devra remplir les conditions suivantes:



être ressortissant(e) d'un autre Etat membre de l'Union européenne;



jouer des droits civils et ne pas être déchu des droits politiques au Grand-Duché de Luxembourg ou dans l'Etat membre d'origine;

(à noter toutefois que le ressortissant communautaire qui, en raison de sa résidence en dehors de son Etat membre d'origine ou de la durée de cette résidence, a perdu le droit de vote dans son pays d'origine, peut être candidat à l'élection des représentants du Grand-Duché de Luxembourg au Parlement européen s'il remplit toutes les autres conditions requises par la loi)



être âgé(e) de 18 ans accomplis au jour de l'élection;



être domicilié(e) sur le territoire luxembourgeois et y avoir résidé, au moment du dépôt de la liste des candidats, pendant cinq années au moins.

**A noter que l'on peut être candidat sans pour autant être inscrit sur la liste des électeurs pour le Parlement européen.**

## 3.2 Comment poser sa candidature?

A l'appui de sa demande le candidat devra produire:

- une déclaration formelle\* précisant:
  - a) sa nationalité et son adresse au Grand-Duché de Luxembourg;
  - b) le cas échéant, sur la liste électorale de quelle collectivité locale ou circonscription dans l'Etat membre d'origine il a été inscrit en dernier lieu;
  - c) qu'il n'est pas simultanément candidat aux élections européennes dans un autre Etat membre.
- une attestation des autorités administratives compétentes de l'Etat membre d'origine certifiant qu'il n'est pas déchu du droit d'éligibilité dans cet Etat ou qu'une telle déchéance n'est pas connue de ces autorités;
- un document d'identité en cours de validité;
- un certificat documentant la durée de résidence d'au moins cinq ans au moment du dépôt de la liste des candidats, établi par une autorité publique.

Pour le Parlement européen, les élections se font au scrutin de liste. Chaque liste peut comprendre douze candidats, c'est-à-dire le double du nombre de représentants luxembourgeois siégeant au Parlement européen. Conformément aux dispositions de la loi électorale aucune liste ne peut être composée majoritairement de candidats ne possédant pas la nationalité luxembourgeoise. D'autre part, tout comme le vote dans deux pays différents, une candidature dans deux pays différents est interdite.

Il n'y a qu'une seule circonscription électorale pour tout le Grand-Duché de Luxembourg en ce qui concerne les élections européennes. Les candidatures sont à remettre pendant les périodes prévues par la loi au président de cette circonscription, qui est le président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg.

\* En cas de fausse déclaration sur un des points visés sous a) à c), les pénalités prévues par la nouvelle loi électorale sont applicables.

## 4.1 Devenir électeur aux élections communales

Pour être complet, il importe de signaler que les ressortissants de l'Union européenne non luxembourgeois peuvent, comme par le passé, se faire inscrire sur les listes électorales pour les élections communales, dont les prochaines auront lieu en octobre 2005. Des formulaires pour l'inscription sur les listes électorales pour les élections communales sont tenus à la disposition des électeurs non-luxembourgeois par les administrations communales.

**Attention:** Une inscription sur les listes électorales pour le Parlement européen n'implique pas l'inscription automatique sur les listes électorales pour les élections communales et vice-versa. Ces inscriptions nécessitent deux demandes différentes. Cependant les personnes qui se sont déjà inscrites antérieurement sur l'une des deux catégories de listes électorales (soit pour les élections européennes, soit pour les élections communales) et qui y figurent encore sont dispensées de la production des certificats de résidence en vue de leur inscription sur l'autre catégorie de listes électorales.

## 4.2 Pour en savoir plus

Le détail des procédures peut être lu dans la loi électorale ([www.gouvernement.lu/dossiers/elections/index.html](http://www.gouvernement.lu/dossiers/elections/index.html)) ou demandé auprès du président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg.

Pour obtenir le formulaire de demande d'inscription aux listes électorales ou de demande pour devenir candidat, veuillez contacter votre administration communale.

Pour toute autre information, vous pouvez contacter notre «hotline» au 29 86 86 (CLAE).

Im Großherzogtum Luxemburg ist vor kurzem ein neues Wahlgesetz in Kraft getreten.

Mit der vorliegenden Mitteilung sollen die nichtluxemburgischen Angehörigen der Europäischen Union, die im Großherzogtum Luxemburg ihren Wohnsitz haben, über die gesetzlichen Bestimmungen informiert werden, die in Bezug auf ihr aktives und passives Wahlrecht bei den Wahlen zum Europäischen Parlament für sie gelten.



# 1 Die beiden Möglichkeiten, um als Wähler an den Europawahlen teilzunehmen

Die nichtluxenburgischen Angehörigen der Europäischen Union können, wie in der Vergangenheit, zwischen zwei Wahlmodalitäten für das Europäische Parlament wählen.



Es steht ihnen frei, gemäß ihrer nationalen Gesetzgebung die Europa-Abgeordneten ihres Herkunftslandes zu wählen.

Hierzu müssen sie sich an die zuständigen Behörden ihres Herkunftslandes wenden. Ihr Konsulat wird ihnen diesbezüglich sämtliche zweckdienlichen Informationen erteilen können.



Sie können sich auch dafür entscheiden, an der Wahl der Vertreter des Großherzogtums Luxemburg zum Europäischen Parlament teilzunehmen.

Falls sich der nichtluxenburgische Angehörige der Europäischen Union für diese zweite Möglichkeit entscheidet, muss er sich in die von seiner luxenburgischen Wohnsitzgemeinde erstellten Listen eintragen lassen.

## 2 Zu erfüllende Bedingungen und Modalitäten, um im Großherzogtum Luxemburg wählen zu können



Ein Angehöriger der Europäischen Union, der bereits in eine Wählerliste im Großherzogtum Luxemburg eingetragen wurde, wird dort unter den gleichen Bedingungen geführt wie der luxemburgische Wähler. Dies impliziert:

### **Wahlpflicht**

Es steht dem Angehörigen der Europäischen Union zwar frei, sich in die Wählerlisten eintragen zu lassen; nach diesem Eintrag besteht jedoch die Pflicht, am Wahltag zur Wahl gehen oder, falls er bestimmte Bedingungen erfüllt, brieflich abstimmen.

### **Umzug**

Im Falle einer Verlegung des Wohnsitzes von einer luxemburgischen Gemeinde in eine andere muss der Wähler keine Schritte unternehmen, um sich in seiner neuen Wohnsitzgemeinde eintragen zu lassen. Die Übertragung des Wahlrechts erfolgt automatisch, sofern die Änderung des Wohnsitzes den betreffenden Gemeinden zur Kenntnis gebracht wurde.

### **Streichung aus den Wählerlisten:**

- Eine Streichung aus den Wählerlisten erfolgt von Amts wegen, wenn der Wähler die für die Ausübung des Wahlrechts erforderlichen Bedingungen nicht mehr erfüllt (Umzug ins Ausland, Urteil, das den Verlust des Wahlrechts zur Folge hat, ...).
- Außerdem kann der nichtluxemburgische Angehörige der Europäischen Union auf eigene Anfrage hin aus der Wählerliste gestrichen werden. Diese Streichung erfolgt bei der nächsten Revision der Wählerlisten.

## 2.1 Die Bedingungen für das aktive Wahlrecht

Um als Wähler an den Europawahlen teilnehmen zu können müssen Nicht-Luxemburger ab jetzt folgende Bedingungen erfüllen:



sie müssen aus einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union stammen;



sie müssen am Wahntag das 18. Lebensjahr vollendet haben;



sie müssen rechtsfähig sein und dürfen nicht das Wahlrecht im Großherzogtum Luxemburg oder im Herkunftsmitgliedstaat verloren haben;

(es ist jedoch zu beachten, dass Angehörige der Europäischen Gemeinschaft, die aufgrund ihres Aufenthalts außerhalb ihres Herkunftslandes ihr Wahlrecht in ihrem Herkunftsland verloren haben, an den Europawahlen im Großherzogtum Luxemburg teilnehmen können, sofern sie sämtliche anderen im Gesetz geforderten Bedingungen erfüllen)



sie müssen ihren Wohnsitz im Großherzogtum Luxemburg haben und dort zum Zeitpunkt des Antrags auf Eintragung in die Wählerliste mindestens fünf Jahre gewohnt haben.

## 2.2 Wie erfolgt die Eintragung in die Wählerlisten?

Der Angehörige eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union, der als Wähler an der Wahl der Vertreter des Großherzogtums Luxemburg zum Europäischen Parlament teilnehmen möchte, muss einen Antrag auf Eintragung in die Wählerliste stellen, der eine förmliche Erklärung\* enthält.



In der förmliche Erklärung müssen folgende Angaben gemacht werden:

- a) Staatsangehörigkeit und Anschrift im Großherzogtum Luxemburg;
- b) gegebenenfalls auf der Wählerliste welcher Gemeinde oder welches Wahlkreises im Herkunftsmitgliedstaat die Person als letztes eingetragen war;
- c) dass die Person ihr Wahlrecht für die Wahlen zum Europäischen Parlament ausschließlich im Großherzogtum Luxemburg ausübt;
- d) dass sie ihr Wahlrecht im Herkunftsmitgliedstaat nicht verloren hat.



Beizubringende Nachweise

Zusammen mit seinem Antrag auf Eintragung muss der Betreffende folgende Nachweise beibringen:

- a) einen gültigen Ausweis;
- b) eine von einer Behörde ausgestellte Bescheinigung über die Dauer des Aufenthalts von mindestens fünf Jahren in Luxemburg.

\* Im Falle einer falschen Erklärung zu einem der unter a) bis d) aufgelisteten Punkte sind die im neuen Wahlgesetz vorgesehenen Strafen anwendbar.



## Zuständige Stelle

Der unterzeichnete und datierte Antrag auf Eintragung in die Wählerliste kann jederzeit, jedoch **spätestens bis zum 1. April des den Europawahlen vorangehenden Jahres, d.h. spätestens bis zum 1. April 2003**, auf ungestempelttem Papier und gegen Empfangsbescheinigung bei der Wohnsitzgemeinde des Betroffenen eingereicht werden.

**Spezielle Vordrucke für den Antrag auf Eintragung einschließlich der förmlichen Erklärung stehen bei den Kommunalverwaltungen zur Verfügung.**

Zur Einreichung seines Antrags muss der Antragsteller **persönlich bei der zuständigen Stelle seiner Wohnsitzgemeinde erscheinen**. Die Anträge auf Eintragung können nicht per Post oder durch eine zu diesem Zweck bevollmächtigte Person gestellt werden.



## Das Eintragungsverfahren

Das Bürgermeister- und Beigeordnetenkollegium entscheidet über die Anträge auf Eintragung und informiert die Beteiligten spätestens am 1. Mai über die Annahme ihres Antrags durch Auslegung der Liste zur Einsichtnahme durch die Öffentlichkeit. Im Falle einer Ablehnung der Eintragung erhalten die betroffenen Personen eine persönliche Benachrichtigung.

Die so erstellten Listen werden vom 1. bis einschließlich 10. Mai in der Gemeindeverwaltung zur Einsichtnahme durch die Öffentlichkeit ausgelegt.

Beschwerden bezüglich Eintragungen oder Nichteintragungen in die Listen sind bis spätestens 10. Mai schriftlich an das Bürgermeister- und Beigeordnetenkollegium der Wohnsitzgemeinde zu richten.

Neueintragungen in die Wählerlisten und Streichungen oder Austragungen aus den Wählerlisten, mit Ausnahme von

Änderungen des Wohnsitzes und Eintragungen von Personen, die nach dem 31. März das achtzehnte Lebensjahr vollenden, werden nur während des Zeitraums der Revision der Wählerlisten, d.h. vom 1. bis 30. April jeden Jahres, vorgenommen. Während dieses Zeitraums werden alle Anträge geprüft und gegebenenfalls werden die Wähler eingetragen (oder gestrichen), sofern der Antrag bis zum 1. April bei der Gemeinde eingereicht wurde. Diese Liste tritt am 1. Januar des folgenden Jahres in Kraft.

Ab dem 1. Januar jeden Jahres erfolgen die Wahlen gemäß den revidierten Listen. **Zur Teilnahme an den Wahlen werden auch Personen zugelassen, die am Wahltag das 18. Lebensjahr vollendet haben.** Hierzu erfasst die am 1. Januar erstellte Liste im Anhang sämtliche Angehörige der Europäischen Union, die im Laufe des betreffenden Jahres das 18. Lebensjahr vollenden und einen Antrag auf Eintragung stellen. Die betreffenden Personen werden zu dem Zeitpunkt, zu dem sie das 18. Lebensjahr vollenden, in die Wählerliste aufgenommen.

Es wird darauf hingewiesen, dass es nicht notwendig ist, den Antrag auf Eintragung unmittelbar vor der Revision der Listen einzureichen. Er kann das ganze Jahr über bei der Gemeindeverwaltung eingereicht werden, die die Eintragung bei der nächsten Revision oder die Eintragung des Wählers, der im Laufe des Jahres das 18. Lebensjahr vollendet, vornehmen wird.

**Für nichtluxemburgische Angehörige der Europäischen Union, die älter als 18 Jahre sind und als Wähler an den Europawahlen im Wahljahr 2004 teilnehmen möchten, ist die Frist für die Eintragung der 31. März 2003. Personen, die nach diesem Datum und spätestens am Wahltag das 18. Lebensjahr vollenden werden, müssen ihre Eintragung rechtzeitig beantragen, um in die Wählerliste aufgenommen zu werden.**

## 3.1 Die Bedingungen für das passive Wahlrecht

Für die Ausübung ihres passiven Wahlrechts, das heißt das Recht, sich als Kandidat aufstellen zu lassen und bei den Europawahlen gewählt zu werden, müssen die europäischen Bürger die folgenden Bedingungen erfüllen:



sie müssen aus einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union stammen;



sie müssen rechtsfähig sein und dürfen nicht die politischen Rechte im Großherzogtum Luxemburg oder im Herkunftsmitgliedstaat verloren haben;

(es ist jedoch zu beachten, dass sich Angehörige der Gemeinschaft, die aufgrund ihres Aufenthalts außerhalb ihres Herkunftsmitgliedstaates oder der Dauer dieses Aufenthalts ihr Wahlrecht in ihrem Herkunftsland verloren haben, als Kandidat für die Wahl der Vertreter des Großherzogtums Luxemburg zum Europäischen Parlament aufstellen lassen können, sofern sie sämtliche anderen, im Gesetz geforderten Bedingungen erfüllen)



sie müssen am Wahntag das 18. Lebensjahr vollendet haben;



sie müssen ihren Wohnsitz im Großherzogtum Luxemburg haben und dort zum Zeitpunkt der Auslegung der Kandidatenliste mindestens fünf Jahre gewohnt haben.

**Es ist zu beachten, dass man sich als Kandidat aufstellen lassen kann, ohne notwendigerweise in der Liste der Wähler für das Europäische Parlament eingetragen zu sein.**

## 3.2 Wie kann man kandidieren?

Zur Stützung seines Antrags muss der Bewerber Folgendes beifügen:

- eine förmliche Erklärung\*, in der folgende Angaben gemacht werden:
  - a) seine Staatsangehörigkeit und seine Anschrift im Großherzogtum Luxemburg;
  - b) gegebenenfalls auf der Wählerliste welcher Gemeinde oder welches Wahlkreises im Herkunftsmitgliedstaat er als letztes eingetragen war;
  - c) dass er nicht gleichzeitig Kandidat für die Europawahlen in einem anderen Mitgliedstaat ist.
- eine Bescheinigung der zuständigen Verwaltungsbehörden des Herkunftsmitgliedstaates darüber, dass er das passive Wahlrecht in diesem Staat nicht verloren hat oder dass ein solcher Verlust diesen Behörden nicht bekannt ist;
- einen gültigen Ausweis;
- eine von einer Behörde ausgestellte Bescheinigung über die Dauer des Aufenthalts in Luxemburg von mindestens fünf Jahren zum Zeitpunkt der Auslegung der Kandidatenliste.

Für das Europäische Parlament wird nach Listen gewählt. Jede Liste kann zwölf Kandidaten umfassen, das heißt doppelt soviel wie die Anzahl von luxemburgischen Vertretern im Europäischen Parlament. Gemäß den Bestimmungen des Wahlgesetzes kann keine Liste mehrheitlich aus Kandidaten bestehen, die nicht die luxemburgische Staatsangehörigkeit besitzen. Andererseits ist ebenso wie die Stimmabgabe in zwei verschiedenen Ländern auch eine Kandidatur in zwei verschiedenen Ländern verboten.

Für die Europawahlen gibt es nur einen einzigen Wahlkreis für das gesamte Großherzogtum Luxemburg. Die Kandidaturen sind während der im Gesetz vorgesehenen Zeiträume beim Vorsitzenden dieses Wahlbezirks einzureichen, d.h. beim Präsidenten des Bezirksgerichts in Luxemburg.

\* Im Falle einer falschen Erklärung zu einem der unter a) bis c) aufgelisteten Punkte sind die im Wahlgesetz vorgesehenen Strafen anwendbar.

## 4.1 Aktives Wahlrecht bei den Kommunalwahlen

Der Vollständigkeit halber ist darauf hinzuweisen, dass die nichtluxemburgischen Angehörigen der Europäischen Union sich wie in der Vergangenheit in die Wählerlisten für die Kommunalwahlen eintragen lassen können, wobei die nächsten Kommunalwahlen im Oktober 2005 stattfinden werden. Formulare für die Eintragung in die Wählerlisten für die Kommunalwahlen werden von den Kommunalverwaltungen für die nichtluxemburgischen Wähler bereitgehalten.

**Achtung:** Eine Eintragung in die Wählerlisten für das Europäische Parlament impliziert nicht die automatische Eintragung in die Wählerlisten für die Kommunalwahlen und umgekehrt. Für beide Eintragungen sind zwei verschiedene Anträge erforderlich. Dagegen müssen Personen, die sich bereits vorher in eine der beiden Kategorien von Wählerlisten eingetragen haben (entweder für die Europawahlen oder für die Kommunalwahlen) und dort noch erfasst sind, für ihre Eintragung in die andere Kategorie von Wählerlisten keine Bescheinigungen mehr über den Wohnort beibringen.

## 4.2 Weitere Informationen

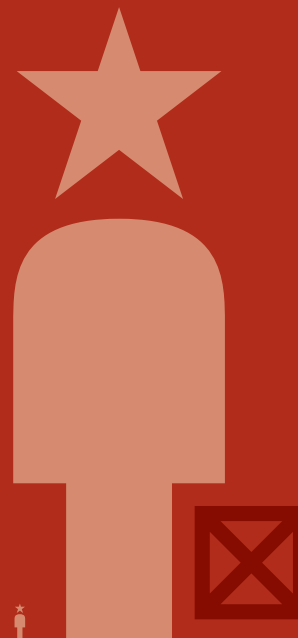
Die Einzelheiten der Verfahren können im Wahlgesetz ([www.gouvernement.lu/dossiers/elections/index.html](http://www.gouvernement.lu/dossiers/elections/index.html)) nachgelesen oder beim Präsidenten des Bezirksgerichts Luxemburg angefordert werden.

Die Formulare für den Antrag auf Eintragung in die Wählerlisten oder für den Kandidaturantrag sind bei Ihrer Gemeindeverwaltung erhältlich.

Weitere Informationen erhalten Sie bei unserer „Hotline“ unter der Rufnummer 29 86 86 (CLAE).

A new electoral law has just entered into force in the Grand-Duchy of Luxembourg.

The purpose of this notice is to inform citizens of other European Union countries living in the Grand-Duchy of Luxembourg of the legal provisions which now apply regarding their entitlement to vote or to stand as a candidate for European elections.



# 1 The two ways of voting in European elections

Citizens of other European Union countries living in Luxembourg can choose between two ways of voting in European Parliament elections.



They may elect MEPs from their country of origin under their national legislation.

If they wish to select this option they should contact the relevant authorities in their country of origin. Their consulate will be able to provide them with all the information they need.



They may also vote for candidates standing for election to represent the Grand-Duchy of Luxembourg in the European Parliament.

Citizens of other European Union countries living in Luxembourg who select this second option must join the electoral register held by the municipality in which they live.

## 2 How to vote in the Grand-Duchy of Luxembourg



Citizens of other European Union countries who previously joined the electoral register in Luxembourg, remain enrolled and are subject to the same requirements as Luxembourg nationals. This means:

### **Voting is compulsory**

Citizens of other European countries are permitted, but not required, to join the electoral register; however, once they have joined they must vote on election day, either at the polling booth or by post if they meet certain conditions.

### **Change of address**

Voters who move from one Luxembourg municipality to another do not have to do anything to join the electoral register in the municipality where they move to. Voting rights are automatically transferred provided that the municipalities in question have been notified of the change of address.

### **Removal from the electoral register:**

- Voters who no longer meet the conditions required to exercise their right to vote (move abroad, found guilty of a crime which deprives the person concerned of his or her right to vote, ...) are automatically removed from the electoral register.
- Citizens of other European Union countries living in Luxembourg can also ask to be removed from the electoral register. They will be removed the next time the register is updated.

## 2.1 Conditions for voting

People who do not have Luxembourg nationality must meet the following criteria in order to vote in European elections:



they must be citizens of another member state of the European Union;



they must be at least eighteen years old on election day;



they must not have been deprived of their civil rights or of their right to vote in the Grand-Duchy of Luxembourg or in their country of origin;

(however, citizens of other European Union countries who have lost their right to vote in their country of origin because they have been living abroad may vote in European elections in the Grand-Duchy of Luxembourg provided that they meet all the other conditions laid down by law)



they must be domiciled in the Grand-Duchy of Luxembourg and have lived there for at least five years when they apply to join the electoral register.

## 2.2 How to join the electoral register

Citizens of other European Union countries who wish to vote for candidates standing for election to represent the Grand-Duchy of Luxembourg in the European Parliament must submit an application to join the electoral register together with a formal declaration\*.



The formal declaration must state:

- a) their nationality and address in the Grand-Duchy of Luxembourg;
- b) where applicable, the local authority or constituency in the country of origin on whose electoral register the applicant was most recently listed;
- c) that the applicant will only vote for the European Parliament elections in the Grand-Duchy of Luxembourg;
- d) that the applicant has not been deprived of his or her right to vote in their country of origin.



Documents to be submitted

Applicants must enclose the following documents with their application:

- a) a valid identity document;
- b) a certificate issued by a public body showing that the applicant has lived in the Grand-Duchy of Luxembourg for at least five years.

\* The penalties under the new electoral law will apply to anyone providing false information on points a) to d).



## Where to apply

Write your application to join the electoral register on a blank sheet of paper, sign and date it, and take it to the council office of the municipality where you live. You will be given a receipt. You can apply at any time of the year, **but should apply by the 1st of April 2003 in order to be able to vote in European elections held the following year.**

**Special application forms containing the formal declaration can be obtained from the local council.**

Applicants must **apply in person at their local council office.** Postal or proxy applications are not accepted.



## The registration process

The council examines applications and notifies interested parties of its decision by the 1st of May by making the register available for public inspection. Rejected applicants receive individual notification.

The electoral register is available for public inspection at the town hall from the 1st to the 10th of May inclusive.

Objections against inclusion in the register, or exclusion from it, may be made in writing up to the 10th of May to the council of the municipality in which the objector lives.

Apart from changes of address and inclusion of people who reach the age of eighteen after the 31st of March, additions to the electoral register and removals from it take effect only during the electoral register updating period from the 1st to the 30th of April each year. During this period all applications are considered and if successful the applicant is added to (or removed from) the register provided that the application was submitted to the commune by the 1st of April. The new register takes effect on the 1st of January the following year.

As from the 1st of January each year all elections are based on the updated register. **People who will have reached the age of eighteen on election day are also entitled to vote.** To this end, the register drawn up on the 1st of January has an appendix listing all citizens of other European Union countries who will reach the age of eighteen in the year in question and who will apply to join the register. They are added to the electoral register as they reach the age of eighteen.

Please note that you do not have to submit your application immediately prior to the updating of the register. You can apply to the council at any time of the year, and the council will deal with your application when the register is next updated, or when the applicant reaches the age of eighteen that year.

**Citizens of other European Union countries living in the Grand-Duchy of Luxembourg who are eighteen or over and wish to vote in the European elections to be held in 2004 must apply by the 31st of March 2003. Citizens of other European Union countries living in the Grand-Duchy of Luxembourg who will reach the age of eighteen after that date but before the date of the elections must apply in time to be added to the electoral register.**

## 3.1 Conditions of candidacy

European citizens wishing to stand as a candidate and be elected at European elections, must fulfil the following criteria:



they must be citizens of another member state of the European Union;



they must not have been deprived of their civil rights or political rights in the Grand-Duchy of Luxembourg or their country of origin;

(however, citizens of other European Union countries who have lost their right to vote in their country of origin because they have been living abroad may stand for election to the European Parliament as a representative of the Grand-Duchy of Luxembourg in European elections provided that they meet all the other conditions laid down by law)



they must be at least eighteen years old on election day;



they must be domiciled in the Grand-Duchy of Luxembourg and have lived there for at least five years on the date on which the list of candidates is filed.

**Please note that you do not have to be enrolled as a voter before you can stand as a candidate.**

## 3.2 How to become a candidate

People applying to become candidates must produce:

- a formal declaration\* stating:
  - a) their nationality and address in the Grand-Duchy of Luxembourg;
  - b) where applicable, the local authority or constituency in the country of origin on whose electoral register the applicant was most recently listed;
  - c) that they are not at the same time standing as a candidate for European elections in another member state.
- an attestation issued by the relevant administrative authorities in the country of origin certifying that they have not been deprived of the right to stand for election in that country, or that the authority is not aware of any such action;
- a valid identity document;
- a certificate issued by a public body showing that on the date on which the list of candidates is filed the applicant has lived in the Grand-Duchy of Luxembourg for at least five years.

European Parliament elections take the form of a list system. Each list can comprise twelve candidates, i.e. twice the number of Luxembourg representatives sitting in the European Parliament. The provisions of the electoral law state that no list may contain a majority of candidates who are not of Luxembourg nationality. Standing for election in more than one country is prohibited, as is voting in more than one country.

The entire Grand-Duchy of Luxembourg is a single constituency for European elections. Applications to stand for election should be submitted during the periods defined by law to the president of this constituency, who is the president of Luxembourg district court.

\* The penalties under the electoral law will apply to anyone providing false information on points a) to c).

## 4.1 Voting in local elections

We would like to remind you that citizens of other European Union countries living in the Grand-Duchy of Luxembourg can continue to join the electoral register for local elections, which will next take place in October 2005. Application forms for joining the electoral register for local elections can be obtained by citizens of other European Union countries from their local council.

**N.B.:** Joining the electoral register for the European Parliament does not mean that you are automatically added to the register for local elections or vice-versa. You must apply separately for each register. However, people who are already on one register (either for European elections or local elections) and are still listed there do not have to produce residence certificates in order to join the other category of electoral register.

## 4.2 To find out more

If you would like to find out more about the procedures, please have a look at the electoral law ([www.gouvernement.lu/dossiers/elections/index.html](http://www.gouvernement.lu/dossiers/elections/index.html)) or contact the president of the Luxembourg district court.

Application forms to join the electoral register or stand as a candidate are available at your local council.

If you need any other information, call our hotline on 29 86 86 (CLAE).

Nel Granducato del Lussemburgo è da poco entrata in vigore una nuova legge elettorale.

Rivolgendosi ai cittadini dell'Unione Europea non lussemburghesi e residenti nel Granducato del Lussemburgo, la presente nota ha lo scopo di illustrare le disposizioni legali che ad essi si riferiscono in relazione al loro diritto di voto e di eleggibilità per il Parlamento europeo.



# 1 Due forme di partecipazione alle elezioni europee in qualità di elettori

Come nel passato, i cittadini dell'Unione europea non lussemburghesi possono scegliere tra due modalità di voto per il Parlamento europeo.



Possono eleggere, conformemente alle rispettive legislazioni nazionali, i parlamentari europei del proprio paese d'origine.

A tal fine, dovranno rivolgersi alle autorità competenti dei rispettivi paesi. Il punto di riferimento per le informazioni a tal riguardo è il consolato.



Possono scegliere di partecipare all'elezione dei rappresentanti del Granducato del Lussemburgo al Parlamento europeo.

Il cittadino dell'Unione Europea non lussemburghese che dovesse optare per la seconda possibilità (elezione dei rappresentanti del Granducato del Lussemburgo al Parlamento europeo) dovrà farsi iscrivere nelle liste elettorali del proprio comune lussemburghese di residenza.

## 2 Condizioni e modalità di voto nel Granducato del Lussemburgo



Per i cittadini iscritti nelle liste elettorali del Granducato del Lussemburgo varranno le stesse condizioni applicabili all'elettore lussemburghese. In particolare:

### **Voto obbligatorio:**

Se è prevista la possibilità per il cittadino dell'Unione Europea iscriversi nelle liste elettorali, tale iscrizione implica per l'elettore l'obbligo di voto presso il seggio nel giorno delle elezioni oppure per corrispondenza, a condizione che risponda ai requisiti previsti allo scopo.

### **Trasferimento:**

In caso di cambiamento di residenza da un comune lussemburghese ad un altro, l'elettore non sarà tenuto ad effettuare le pratiche necessarie per iscriversi nel nuovo comune di residenza. Il trasferimento del diritto di voto avviene automaticamente, a condizione che il cambiamento di residenza sia stato comunicato ai comuni interessati.

### **Cancellazione dalle liste elettorali:**

- L'elettore viene cancellato d'ufficio dalle liste elettorali nel momento in cui non assolve più alle condizioni imposte per l'esercizio del diritto di voto (trasferimento all'estero, sentenza comportante la decadenza del diritto di voto, ecc.).
- Il cittadino dell'Unione europea non lussemburghese può essere inoltre cancellato dalla propria lista elettorale su semplice richiesta. Tale cancellazione ha effetto a partire dalla prima revisione successiva delle liste elettorali.

## 2.1 Condizioni prescritte per il diritto di voto

Per poter partecipare alle elezioni europee in qualità di elettori, coloro che non hanno la nazionalità lussemburghese dovranno assolvere alle seguenti condizioni:



Essere cittadini di un altro Stato membro dell'Unione Europea;



Avere almeno diciotto anni compiuti nella data delle elezioni;



Godere dei diritti civili e non essere stati privati del diritto di voto nel Granducato del Lussemburgo o nello Stato membro d'origine;

(è necessario tuttavia notare che un cittadino comunitario che avesse perduto il diritto di voto nel proprio paese in ragione della sua residenza fuori dallo Stato membro d'origine o della durata di tale residenza, potrà partecipare alle elezioni europee nel Granducato del Lussemburgo, a condizione che risponda a tutti gli altri requisiti prescritti per legge)



Risiedere nel Granducato del Lussemburgo ed avervi mantenuto il domicilio, al momento della richiesta di iscrizione nella lista elettorale, per almeno cinque anni.

## 2.2 Modalità di iscrizione nelle liste elettorali

Il cittadino di un altro Stato membro dell'Unione Europea che desideri partecipare, in qualità di elettore, all'elezione dei rappresentanti del Granducato del Lussemburgo al Parlamento europeo, dovrà presentare una domanda di iscrizione nella lista elettorale contenente una dichiarazione formale\*.



La suddetta dichiarazione dovrà precisare quanto segue:

- a) La nazionalità e l'indirizzo nel territorio del Granducato del Lussemburgo;
- b) Laddove applicabile, la collettività locale o la circoscrizione dello Stato membro d'origine cui faceva capo l'ultima lista elettorale nella quale l'aspirante elettore è stato iscritto;
- c) L'impegno a non esercitare il proprio diritto di voto per le elezioni al parlamento europeo al di fuori del Granducato del Lussemburgo;
- d) La dichiarazione di non decadenza del proprio diritto di voto nello Stato membro d'origine.



La domanda di iscrizione dovrà essere corredata dalla seguente documentazione:

- a) Un documento d'identità in corso di validità;
- b) Un certificato attestante una durata di residenza minima di cinque anni, emesso da un'autorità pubblica.

\* In caso di falsa dichiarazione relativamente ad uno dei punti a) - d) inclusi, varranno le penali previste dalla nuova legge elettorale.



## Presentazione della domanda

La domanda di iscrizione nella lista elettorale, completa di data e firma, dovrà essere presentata in carta libera e su rilascio di ricevuta, presso il comune di residenza dell'interessato. La domanda potrà essere presentata in qualsiasi momento dell'anno, entro e non oltre il primo aprile dell'anno precedente le elezioni europee, nella fattispecie entro e non oltre il primo aprile 2003.

*Le amministrazioni comunali mettono a disposizione dei cittadini non lussemburghesi dell'Unione europea gli stampati speciali per la domanda di iscrizione, comprensivi della dichiarazione formale.*

È condizione imprescindibile che la domanda venga **presentata personalmente all'ufficio del comune di residenza** dell'aspirante elettore. Le domande di iscrizione non potranno essere trasmesse per posta o presentate da persone delegate a tal fine.



## Procedura di iscrizione

La giunta comunale delibera in merito alle domande di iscrizione e informa gli interessati del seguito dato alla loro domanda entro il 1° maggio mediante esposizione della lista al pubblico. Nel caso che la domanda di iscrizione venga respinta, gli interessati riceveranno una notifica individuale.

Le liste così formate rimangono esposte al pubblico presso il municipio dal 1° al 10 maggio inclusi.

Eventuali ricorsi contro le iscrizioni o non-iscrizioni nelle liste potranno essere formulati per iscritto entro non oltre il 10 maggio presso la giunta comunale del comune di residenza.

Le nuove iscrizioni e le cancellazioni o disiscrizioni nelle liste elettorali, eccezion fatta per i cambiamenti di residenza e le iscrizioni di coloro che compiono diciotto anni dopo il 31 marzo, potranno essere effettuate esclusivamente nel periodo di

revisione delle liste elettorali, che è compreso tra il 1° e il 30 aprile di ogni anno. Durante questo periodo vengono esaminate tutte le domande e, all'occorrenza, gli elettori potranno essere iscritti (o cancellati), a condizione che la domanda sia stata presentata presso il comune di residenza entro il 1° aprile. La lista così costituita entrerà in vigore il 1° gennaio dell'anno successivo.

A partire dal primo gennaio di ogni anno, le elezioni si svolgeranno adottando le liste aggiornate. **Sono altresì ammessi a partecipare alle elezioni tutti coloro che raggiungono l'età di diciotto anni il giorno stesso delle elezioni.** A tal fine, la lista valida dal primo gennaio censusce in allegato tutti i cittadini dell'Unione Europea che compiranno diciotto anni nel corso dell'anno in questione e che presenteranno una domanda di iscrizione. Questi cittadini vengono aggiunti alla lista elettorale man mano che raggiungono la maggiore età.

È opportuno ricordare che non è necessario presentare la domanda di iscrizione immediatamente prima della revisione delle liste. È infatti sufficiente presentarla in qualsiasi momento dell'anno presso l'amministrazione comunale, che si occuperà dell'iscrizione in occasione della revisione successiva o dell'iscrizione per l'elettore che ha compiuto i diciotto anni nel corso dell'anno.

**Per il cittadino non lussemburghese dell'Unione Europea che abbia più di diciotto anni e che desideri partecipare, in qualità di elettore, alle elezioni europee dell'anno elettorale 2004, la data ultima di iscrizione sarà il 31 marzo 2003. Coloro che compiranno 18 anni dopo tale data ed entro il giorno delle elezioni dovranno presentare domanda di iscrizione in tempo utile per poter essere aggiunti alla lista elettorale.**

## 3.1 Condizioni prescritte per gli aspiranti candidati

Per esercitare il proprio diritto di voto passivo o diritto di eleggibilità, ovvero il diritto di essere candidato e di essere eletto nel corso delle elezioni europee, il cittadino europeo dovrà assolvere alle seguenti condizioni:



Essere cittadino di un altro Stato membro dell'Unione Europea;



Godere dei diritti civili e non essere stato privato dei diritti politici nel Granducato del Lussemburgo o nello Stato membro d'origine;

(è necessario tuttavia notare che un cittadino comunitario che avesse perduto il diritto di voto nel proprio paese in ragione della sua residenza fuori dallo Stato membro d'origine o della durata di tale residenza, potrà essere candidato nell'elezione dei rappresentanti del Granducato del Lussemburgo al Parlamento europeo, a condizione che risponda a tutti i requisiti prescritti per legge)



Avere almeno diciotto anni compiuti alla data delle elezioni;



Risiedere in territorio lussemburghese ed avervi mantenuto il domicilio al momento della presentazione della lista dei candidati, per almeno cinque anni.

**Si noti che la condizione di candidato non implica necessariamente l'iscrizione nella lista degli elettori per il Parlamento europeo.**

## 3.2 Modalità di presentazione della candidatura

A corredo della domanda, il candidato dovrà presentare:

- una dichiarazione formale\* riportante:
  - a) La nazionalità e l'indirizzo nel Granducato del Lussemburgo;
  - b) Laddove applicabile, il commune o la circoscrizione dello Stato membro d'origine cui faceva capo l'ultima lista elettorale nella quale l'aspirante elettore è stato iscritto;
  - c) L'impegno a non candidarsi contemporaneamente alle elezioni europee in un altro Stato membro.
- un attestato delle autorità amministrative competenti dello Stato membro d'origine, che certifichi che l'aspirante candidato non è stato privato del diritto di eleggibilità in quello stesso stato o che la decadenza di tale diritto non è nota a tali autorità;
- un documento d'identità in corso di validità;
- un certificato attestante una durata di residenza minima di cinque anni, al momento della presentazione della lista dei candidati, emesso da un'autorità pubblica.

Per il Parlamento europeo, le elezioni si svolgeranno mediante scrutinio delle liste. Ogni lista può comprendere fino a dodici candidati, ovvero il doppio del numero di seggi riservati a rappresentanti lussemburghesi nel Parlamento europeo.

Conformemente alle disposizioni della legge elettorale, le liste non possono presentare una maggioranza di candidati di nazionalità diversa da quella lussemburghese. Inoltre, come per il diritto di voto, non è ammessa la candidatura in due paesi diversi.

Per quel che riguarda le elezioni europee, esiste un'unica circoscrizione elettorale per l'intero Granducato del Lussemburgo. Le candidature dovranno essere proposte, nei periodi previsti per legge, al presidente della circoscrizione nonché presidente del tribunale distrettuale di Lussemburgo.

\* In caso di falsa dichiarazione relativamente ad uno dei punti a) - c) inclusi, varranno le penali previste dalla nuova legge elettorale.

## 4.1 Diritto di voto alle elezioni comunali

Per la precisione, è opportuno segnalare che i cittadini non lussemburghesi dell'Unione Europea possono, come nel passato, iscriversi nelle liste elettorali per le elezioni comunali, che attualmente sono previste per il mese di ottobre 2005. Le amministrazioni comunali metteranno a disposizione degli elettori non lussemburghesi i moduli di iscrizione nelle liste elettorali per le elezioni comunali.

**Attenzione:** L'iscrizione nelle liste elettorali per il Parlamento europeo non implica l'iscrizione automatica nelle liste elettorali per le elezioni comunali e viceversa. Tali iscrizioni richiedono l'inoltro di due domande diverse. Tuttavia, coloro i quali siano già iscritti in una delle due categorie di liste elettorali (per le elezioni europee o per quelle comunali) e siano ancora in lista, sono dispensati dall'obbligo di presentare il certificato di residenza per l'iscrizione nell'altra lista.

## 4.2 Ulteriori informazioni

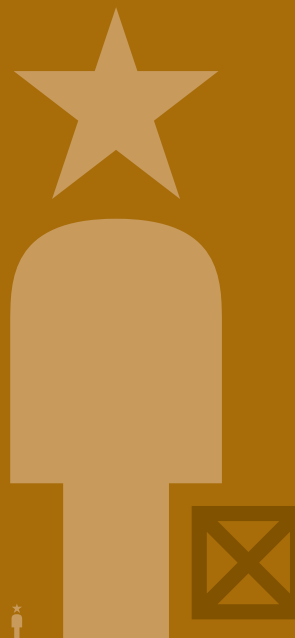
Le procedure sono descritte in maggiore dettaglio nella legge elettorale ([www.gouvernement.lu/dossiers/elections/index.html](http://www.gouvernement.lu/dossiers/elections/index.html)) o possono essere richieste al presidente del tribunale distrettuale di Lussemburgo.

Per richiedere il modulo per la domanda di iscrizione alle liste elettorali o di proposta di candidatura, si rimanda alla rispettiva amministrazione comunale.

Per qualsiasi altra informazione, è possibile rivolgersi al numero 29 86 86 (CLAE).

Uma nova lei eleitoral entrou recentemente em vigor no Grão-Ducado do Luxemburgo.

A presente nota tem por objecto informar os nacionais da União Europeia não luxemburgueses, que residem no Grão-Ducado do Luxemburgo, sobre as disposições legais que se aplicam doravante a seu respeito relativas ao seu direito de voto e de elegibilidade nas eleições para o Parlamento Europeu.



# 1 Duas possibilidades de participação como eleitor nas eleições europeias

Os nacionais da União Europeia não luxemburgueses podem, como antes, escolher entre duas formas de voto para o Parlamento Europeu.



É-lhes permitido eleger, de acordo com a sua legislação nacional, os parlamentários europeus do seu país de origem.

Para tal, devem dirigir-se às autoridades competentes do seu país de origem. O respectivo consulado poderá fornecer-lhes todas as informações úteis a este respeito.



Podem igualmente escolher participar na eleição dos representantes do Grão-Ducado do Luxemburgo no Parlamento Europeu.

No caso do nacional da União Europeia não luxemburguês optar pela segunda possibilidade (eleição dos representantes do Grão-Ducado do Luxemburgo no Parlamento Europeu), deverá inscrever-se nas listas estabelecidas pela autarquia luxemburguesa onde reside.

## 2 Modalidades e condições a preencher para votar no Grão-Ducado do Luxemburgo



O nacional da União Europeia já constante de uma lista eleitoral no Grão-Ducado do Luxemburgo permanece inscrito segundo as mesmas condições que um eleitor luxemburguês. O que implica:

### **Voto obrigatório**

Se for permitida, ao nacional da União Europeia, a inscrição nas listas eleitorais, ele deve, uma vez que está inscrito, votar no dia das eleições ou, se preencher determinadas condições, votar por correspondência.

### **Mudança**

Em caso de mudança de residência de uma autarquia luxemburguesa para outra, o eleitor não necessita inscrever-se na nova autarquia. A transferência do direito de voto é efectuada automaticamente, desde que a mudança de residência tenha sido comunicada junto das autarquias em questão.

### **Exclusão das listas eleitorais**

- A exclusão das listas eleitorais é efectuada quando o eleitor deixa de preencher as condições requeridas para o exercício do direito de voto (partida para o estrangeiro, condenação que conduza à perda do direito de voto, ...).
- Por outro lado, o nacional da União Europeia não luxemburguês pode ser excluído da lista eleitoral a seu pedido. A exclusão é efectuada na revisão seguinte das listas eleitorais.

## 2.1 Condições a preencher para tornar-se eleitor

Com vista a poder participar nas eleições europeias na qualidade de eleitor, sem ter nacionalidade luxemburguesa, é necessário o preenchimento das condições seguintes:



ser nacional de um outro Estado-membro da União Europeia;



ser maior de dezoito anos aquando das eleições;



beneficiar dos direitos civis e não estar privado do direito de voto no Grão-Ducado do Luxemburgo ou no Estado-membro de origem;

(deve-se notar que o nacional comunitário que, devido à sua residência fora do Estado-membro de origem ou à duração da mesma residência, perdeu o direito de voto no seu país de origem, pode participar nas eleições europeias no Grão-Ducado do Luxemburgo se preencher todas as outras condições previstas pela lei)



estar domiciliado(a) e ter residido no Grão-Ducado do Luxemburgo, pelo menos, cinco anos aquando do pedido de inscrição na lista eleitoral.

## 2.2 Como inscrever-se nas listas eleitorais?

O nacional de um outro Estado-membro da União Europeia que deseja participar como eleitor, na eleição dos representantes do Grão-Ducado do Luxemburgo no Parlamento Europeu, deve efectuar um pedido de inscrição na lista eleitoral com uma declaração formal\*.



A declaração formal deve especificar:

- a) a nacionalidade e o endereço no Grão-Ducado do Luxemburgo;
- b) se aplicável, a colectividade local ou circunscrição em cuja lista eleitoral a pessoa esteve inscrita pela última vez no Estado-membro de origem;
- c) que a pessoa não irá exercer o seu direito de voto, relativamente às eleições no Parlamento Europeu, para além do Grão-Ducado do Luxemburgo;
- d) que não ficou privada do direito de voto no Estado-membro de origem.



Documentos a serem fornecidos

Juntamente com o seu pedido de inscrição, o interessado deve fornecer os seguintes documentos:

- a) um documento de identidade válido;
- b) um certificado confirmando o período de, pelo menos, cinco anos de residência, emitido por uma autoridade pública.

\* No caso de falsas declarações numa das alíneas de a) a d), são aplicadas as sanções previstas pela nova lei eleitoral.



## Onde se dirigir?

O pedido de inscrição na lista eleitoral, assinado e datado, é apresentado, em papel não timbrado e contra um recibo, na autarquia de residência do interessado em qualquer altura do ano até, **o mais tardar, dia 1 de Abril do ano que precede as eleições europeias, ou seja dia 1 de Abril 2003.**

**Os impressos especiais para a realização do pedido de inscrição com a declaração formal estão à disposição dos nacionais não luxemburgueses da União Europeia nas administrações autárquicas.**

Com vista a apresentar o seu pedido, o requerente deve **apresentar-se obrigatoriamente pessoalmente nos serviços da autarquia de residência.** Os pedidos de inscrição não podem ser efectuados por via postal ou por um representante autorizado para tal.



## O processo de inscrição

A câmara municipal pondera os pedidos de inscrição e informa os interessados relativamente ao seguimento dado aos mesmos pedidos no dia 1 de Maio, o mais tardar, através da disponibilização da lista para consulta do público. No caso da rejeição de um pedido de inscrição, as pessoas em questão são informadas individualmente.

As listas, elaboradas desta forma, são disponibilizadas para consulta ao público na câmara municipal entre os dias 1 e 10 de Maio, inclusivamente.

As reclamações relativas às inscrições ou não inscrições nas listas podem ser apresentadas, por escrito, até ao dia 10 de Maio, o mais tardar, junto da câmara municipal da autarquia de residência.

As novas inscrições e as exclusões, ou não inscrições, nas listas eleitorais, salvo as mudanças de residência e as inscrições de pessoas que cumprem os dezoito anos após o dia 31 de Março, só são efectuadas durante o período de revisão das listas

eleitorais que se estende do dia 1 ao dia 30 de Abril de cada ano. Durante o referido período todos os pedidos serão examinados e, se for caso disso, os eleitores serão inscritos (ou excluídos), desde que o pedido tenha sido efectuado na autarquia antes do dia 1 de Abril. Esta lista entra em vigor no dia 1 de Janeiro do ano seguinte.

A partir do dia 1 de Janeiro de cada ano, as eleições são efectuadas com base nas listas revistas. **São igualmente autorizadas a participar nas eleições as pessoas que tenham cumprido 18 anos até ao dia das mesmas.** Com efeito, a lista estabelecida até ao dia 1 de Janeiro contém em anexo todos os nacionais da União Europeia que irão cumprir os 18 anos no decurso do ano em questão e que irão apresentar um pedido de inscrição. À medida que essa idade é atingida, as pessoas em questão são acrescentadas à lista eleitoral.

Note-se que não é necessário apresentar o pedido de inscrição mesmo antes da revisão das listas. O mesmo pode ser apresentado em qualquer altura do ano na administração municipal, que se ocupa da inscrição aquando da próxima revisão ou da inscrição do eleitor que cumpre os 18 anos no decurso do ano.

**O nacional da União Europeia não luxemburguês, com mais de 18 anos, que pretende participar, na qualidade de eleitor, nas eleições europeias a ter lugar no ano eleitoral de 2004, deve considerar como último prazo de inscrição o dia 31 de Março de 2003. Aquele que cumprir os 18 anos após esta data e até, o mais tardar, o dia das eleições, deve solicitar a sua inscrição na devida altura com vista a ser acrescentado na lista eleitoral.**

### 3.1 Condições a preencher para tornar-se candidato

Para exercer o seu direito de voto passivo ou direito de elegibilidade, ou seja o direito de ser candidato e de ser eleito aquando das eleições europeias, o cidadão europeu deverá preencher as seguintes condições:



ser nacional de um outro Estado-membro da União Europeia;



beneficiar dos direitos civis e não estar privado dos direitos políticos no Grão-Ducado do Luxemburgo ou no Estado-Membro de origem;  
(deve-se notar que o nacional comunitário que, devido à sua residência fora do Estado-membro de origem ou à duração da mesma residência, perdeu o direito de voto no seu país de origem, pode ser candidato na eleição dos representantes do Grão-Ducado do Luxemburgo no Parlamento Europeu, caso preencha todas as outras condições previstas pela lei)



ser maior de dezoito anos aquando das eleições;



estar domiciliado(a) no Grão-Ducado do Luxemburgo e ter já, pelo menos, cinco anos de residência no momento da apresentação da lista de candidatos.

**Note-se que se pode ser candidato sem, no entanto, estar inscrito na lista de eleitores do Parlamento Europeu.**

## 3.2 Como apresentar a sua candidatura?

Em apoio ao seu pedido o candidato deverá fornecer:

- uma declaração formal\* especificando:
  - a) a nacionalidade e o seu endereço no Grão-Ducado do Luxemburgo;
  - b) se aplicável, a colectividade local ou circunscrição em cuja lista eleitoral a pessoa esteve inscrita pela última vez no Estado-membro de origem;
  - c) que não se candidatou, simultaneamente, em outro Estado-membro, às eleições europeias.
- uma declaração das autoridades administrativas competentes do Estado-membro de origem certificando que o candidato não se encontra privado do direito de elegibilidade nesse Estado ou que não têm conhecimento de tal facto;
- um documento de identidade válido;
- um certificado comprovando o período de, pelo menos, cinco anos de residência, na altura da apresentação da lista de candidatos, emitido por uma autoridade pública.

Para o Parlamento Europeu, as eleições são efectuadas através da votação por lista. Cada lista pode incluir doze candidatos, ou seja, o dobro do número de representantes luxemburgueses que fazem parte do Parlamento Europeu. Segundo as disposições da lei eleitoral, nenhuma lista pode ser composta maioritariamente por candidatos que não sejam de nacionalidade luxemburguesa. Tal como, por outro lado, são igualmente interditos o voto e a candidatura em dois países diferentes.

Existe apenas um círculo eleitoral para todo o Grão-Ducado do Luxemburgo no que respeita as eleições europeias. As candidaturas devem ser apresentadas durante os prazos previstos por lei ao presidente desta circunscrição, que é o presidente do Tribunal de Primeira Instância no Luxemburgo.

\* No caso de falsas declarações numa das alíneas de a) a c), são aplicadas as sanções previstas pela lei eleitoral.

## 4.1 Tornar-se eleitor nas eleições municipais

Para finalizar, importa assinalar que os nacionais da União Europeia não luxemburgueses podem, como antes, inscrever-se nas listas eleitorais para as eleições municipais, sendo as próximas realizadas em Outubro de 2005. Os formulários para a inscrição nas listas eleitorais são postos à disposição dos eleitores não luxemburgueses pelas administrações municipais.

**Atenção:** a inscrição nas listas eleitorais para o Parlamento Europeu não implica a inscrição automática nas listas eleitorais para as eleições municipais e vice-versa. Tais inscrições necessitam de dois pedidos diferentes. No entanto, as pessoas que já estiveram inscritas numa das duas categorias de listas eleitorais ( seja para as eleições europeias ou para as eleições municipais), e que ainda constam da mesma categoria, são dispensadas do fornecimento dos certificados de residência para a inscrição na outra categoria.

## 4.2 Para informações complementares

Os pormenores dos processos podem ser consultados na lei eleitoral ([www.gouvernement.lu/dossiers/elections/index.html](http://www.gouvernement.lu/dossiers/elections/index.html)) ou solicitados ao presidente do Tribunal de Primeira Instância no Luxemburgo.

Para obter o formulário do pedido de inscrição nas listas eleitorais ou para tornar-se candidato, queira contactar a sua administração municipal.

Para quaisquer outras informações, pode contactar a nossa «hotline» no 29 86 86 (CLAE).

